

Кольцо

Летняя сказка Рудольфа Штайнера.
История из жизни автора,
рассказанная Мариной.

Август 1884 г.


Б Д Н
Библиотека
духовной
науки

2022

bdn-steiner.ru



Кольцо

Летняя сказка **Рудольфа Штайнера**.
История из жизни автора, рассказанная Мариной.
Август 1884 г.

Ш. и его лучший друг Ц. свернули на оживлённую Шоттенгассе в городе В. Какое-то время они шли молча; по их лицам было видно: оба думают о чём-то, что глубоко их затронуло. Однако лицо Ц. излучало безмятежную радость, тогда как черты лица Ш. становились всё сумрачнее и серьезнее. И тут Ц. произнёс: «Ты даже представить себе не можешь, как меня обрадовал тем, что сегодня весь день проявлял такую жизнерадостность и такое доброе настроение. Я никогда ещё не видел тебя таким, — и при этом понимал, что сам являюсь тому причиной. Никогда ещё ты не выказывал столь безоговорочного одобрения моих поступков». Ш., похоже, не слышал ни слова, так как ничего не ответил. И тогда, желая услышать ответ, Ц. прямо спросил его: «Как ты считаешь, следует ли мне рассказать о чём-то из случившегося моей близкой подруге, что живёт на моей далекой родине?» Ш. по-прежнему выглядел так, словно его здесь нет. «Почему ты стал вдруг таким тихим, — после того как весь день излучал такую искреннюю радость?» Ш., наконец, прервал молчание и произнёс: «Мы провели сегодня замечательный вечер. Ты, мой дорогой друг, встретил девушку, чей скромный характер по праву пленил твой дух. Её несказанная доброта способна привести твои духовные силы в состояние прекраснейшей гармонии, а её изумительная красота должна пробудить в тебе чувство благоговейного поклонения божественному идеалу. Заворожённо наблюдал я за тем, сколь предан ей ты был сегодня вечером, и — будучи „третьим лишним“ в вашей чудесной компании — видел, как счастлив ты был в её присутствии. Когда в конце вечера, прощаясь, я протянул ей руку, луч света от уличного фонаря внезапно упал на мои пальцы, и я увидел на одном из них кольцо, и кольцо это, уверяю тебя, было волшебным. Оно всегда появляется в определённые моменты моей жизни, наколдовывая вещи, которых ты даже представить себе не можешь». «Ну, в сказках всегда бывают волшебные кольца, — ответил Ц., — уверен, ты не собираешься пересказывать мне одну из этих старых историй на новый лад». — «Да, кольца — древние магические предметы, именно это я и сказал себе, когда получил это кольцо в одном совершенно удивительном месте». «Ну, тогда позволь мне услышать историю о твоём волшебном кольце», — сказал Ц.

И Ш. начал свой рассказ: «К тому времени прошло уже несколько лет, как я начал готовить свой дух к чему-то высшему, и жил в напряжённом ожидании момента, когда смогу быть посвящён в более глубокие тайны науки. В один из тех дней я шёл по улице — без всякой цели и не думая ни о чём важном. Как вдруг позади меня возник чудесный экипаж, приближавшийся с огромной скоростью. Он был запряжён лошадьми, о красоте которых не может составить ни малейшего представления тот, кто видел лишь земных лошадей. Роскошная карета казалась легкой, как пёрышко. Внутри восседала, сияя ликом, богиня Фортуна. Она поманила меня, давая понять, что я должен сесть рядом с ней. Я не посмел ей отказать. Вначале наш путь пролегал через края безлюдные и пустынные, затем настал черёд земель, полных великолепия. Достигнув равнины, где виднелся лишь крошечный одинокий дом, наш экипаж начал снижать скорость. Дом становился всё ближе, и вскоре я понял, что он и есть цель нашего путешествия. Когда мы остановились, моя небесная спутница сказала: „Это одно из лучших моих владений; позвони в дверь, я всё приготовила для тебя“.

Когда я полностью пришёл в себя, то увидел, что и моя богиня, и её карета уже исчезли, и мне не оставалось ничего другого, как робко позвонить в колокольчик. Таинственная дверь открылась, и на пороге появилась бойкая молодая девушка. Прежде чем я успел произнести хоть слово, она сообщила: „Для Вас здесь всё приготовлено, я отведу Вас к моей хозяйке. Только хочу предупредить Вас, что облик моей хозяйки поначалу может показаться Вам пугающим, но постарайтесь преодолеть свой страх“. После этих вступительных слов она провела меня через боковую дверь в покои хозяйки. В кресле сидела женщина с лицом, покрытым такой бледностью, какой я ещё никогда не встречал в своих земных странствиях. То была очень трогательная сцена: всё существо этой женщины было полным юности, но каждая черта её лица выражала то, что можно было описать лишь одним словом — скорбь. Печальные глаза, нахмуренный лоб и болезненно искривлённый рот, который, казалось, в любой момент был готов раскрыться с жалобным стоном, — всё это представило моему взору картину, с такой силой захватившую мой дух, что я не мог бы говорить, даже если бы этому зрелищу не предшествовало уже столь много удивительного. Заметив меня, женщина положила руки мне на плечи и искренне произнесла: „Дом, где ты сейчас находишься, я выбрала для себя сама; я вынуждена жить далеко, далеко от остального мира, потому что он причинил мне так много страданий, что я больше не могу выносить его вида. Здесь я скорблю и оплакиваю своё былое счастье. Помимо моей служанки со мной живёт моя дорогая, дорогая доченька. Я отреклась от земных радостей и земной жизни. Но ей не следует поступать так же. Однако я ещё не могу позволить ей покинуть меня: её час пока не настал. Здесь ей ещё предстоит получить всё самое лучшее, самое прекрасное из духовных благ, что может предложить Земля. И чтобы научить её этому, я избрала тебя. Надеюсь, ты справишься со своей задачей“.

После этих слов она взяла меня за руку и провела в комнату молодой девушки. Представив меня ей и дав несколько дальнейших указаний, она удалилась. Занятия должны были начаться в тот же день. Но когда я пришёл на наш первый урок, то понял вдруг, что удивительные события, произошедшие со мной, отобрали у меня всю мою память. Я ничего не мог вспомнить и начал занятие в таком нелепом положении. Однако всё превосходно получилось: я неожиданно легко и свободно рассказывал девушке о мире, о котором сам прежде не имел ни малейшего представления и сущность которого никогда не изучал. Возвышенность моих рассказов воодушевила девушку, она слушала меня с вниманием, которое было просто исключительным. Откуда пришло вдруг ко мне это чудесное знание? О, весь текст я читал в любящих глазах, что так пристально смотрели на меня! Они были источником всего знания, которое мне оставалось лишь вернуть ей. Мать девушки безгранично доверяла мне, и в этом доме я пережил счастливейшее время.

Спустя год после приезда в это удивительное место у меня состоялся разговор с хозяйкой дома. С серьёзностью, никогда не покидавшей её лица, она произнесла следующие слова: „Настало время, когда мы должны расстаться. Богиня, доставившая тебя сюда, через несколько минут явится за тобой. Очень скоро моя дочь вернётся в мир, чтобы снова жить среди людей. Всё, что я могу тебе дать — вот это волшебное кольцо. Я не знаю его возможностей, и должна передать его тебе по причинам, которые мне неизвестны. Так или иначе, богиня Фортуна сможет объяснить тебе его предназначение“. В тот же момент открылась входная дверь, и на пороге появилась богиня, чтобы увезти меня от этого возвышенного счастья. Я сел в экипаж, доставивший меня сюда годом ранее, и мы снова проследовали через те же области, которые встречали по дороге в чудесный дом. Во время обратного пути я почти не разговаривал с богиней, но всё же вынужден был задать ей вопрос о назначении кольца. Тайна его богине была известна. „Кольцо, — сказала она, — окажет на тебя столь чудесное воздействие, что ты никогда больше не сможешь думать ни об одном женском существе, не вспомнив при этом о той, с кем познакомился здесь. Кольцо поможет тебе вновь отыскать её, когда в делах этого мира ей потребуется помощь друга“. Её предсказание исполнилось. В моей душе оставили глубокий след слова скорбящей матери: „Очень скоро моя дочь вернётся в мир“. С тех пор, как я покинул волшебное царство и вернулся в этот мир, все мои устремления направлены на встречу с существом, которое также должно прийти сюда. Я хочу снова где-нибудь встретиться с ней, чтобы затем оберегать её и защищать своей преданной любовью».

*Перевод на английский язык с немецкого оригинала
выполнен Дэвидом В. Вудом (David W. Wood).*

Перевод с английского языка на русский выполнен в 2021 году.

В 2022 году выполнена редакция перевода со сверкой с немецким оригиналом.

Послесловие. Ранняя загадочная сказка Рудольфа Штайнера

Дэвид В. Вуд

Рудольф Штайнер опубликовал сказку «Кольцо» («Der Ring»)¹ в августе 1884 года, когда ему было двадцать три года. Забытая почти на сто тридцать лет, сказка никогда не переиздавалась и не включалась ни в одно из последующих изданий трудов Рудольфа Штайнера, вышедших на немецком языке, и была вновь обнаружена Ларсом Энгельбергером в архиве библиотеки Будапешта в 2011 году. Впервые с 1884 года она стала доступной для всех читателей.

¹ Полное название сказки Рудольфа Штайнера на немецком языке — «Der Ring. Ein Sommermärchen von Rudolf Steiner. Aus des Verfassers Leben mitgeteilt v. Marina» («Кольцо. Летняя сказка Рудольфа Штайнера. История из жизни автора, рассказанная Мариной»). Я хочу поблагодарить профессора доктора Вальтера Куглера, доктора Дэвида Марка Хоффмана, доктора Мартину Марию Сэм, а также сотрудников архива Рудольфа Штайнера в Дорнахе (Швейцария) за их любезную помощь в предоставлении мне копии немецкого текста и сканов оригинала статьи из газеты «Carlsburger Wochenschrift». Также я благодарен Фрэнку Томасу Смиты за его отзыв о моей работе.

В первый раз история была напечатана в двух выпусках газеты «Карлсбургский еженедельник»². Газета издавалась в городе Карлсбург, расположенном в Трансильвании³, где в ту пору проживало большое количество немцев, переселившихся в эти края в двенадцатом веке. В своей автобиографии «Мой жизненный путь» Рудольф Штайнер рассказывает о том, как в 1889 году он посетил трансильванский город Германштадт (ныне Сибиу). Спутником в той поездке был его друг Мориц Циттер (Moritz Zitter).

«Кольцо» 1884 года — не самое первое сочинение, опубликованное Рудольфом Штайнером, но, безусловно, одно из самых ранних, дошедших до нас. Однако — что более важно — похоже, эта сказка является первым из художественных произведений, опубликованных Рудольфом Штайнером. При этом самыми первыми его опубликованными сочинениями были несколько эссе 1882-83 годов. Как рассказывает сам Рудольф Штайнер в своей большой автобиографической лекции 1913 года⁴, первые эссе, которые он когда-либо написал для публикации, относились к 1882 году и были посвящены гётевской теории цвета, но их публикация — при содействии Карла Юлиуса Шрёэра — состоялась значительно позже⁵. Затем последовали четыре эссе: «Лессинг», «Герман Геттнер», «На высоте» («Auf der Höhe») и «Параллели между Шекспиром и Гёте»; они считаются утерянными.

Наряду с этой важной работой, в 1882 и 1883 годах Рудольф Штайнер работал над введением и комментариями к первому тому «Естественнонаучных трудов Гёте». В сентябре 1882 года он получил заказ от издававшего это собрание Йозефа Кюршнера, первый том был закончен годом позже и опубликован в марте 1884 года. Во введении к этому тому, датированном августом 1883 года, Карл Юлиус Шрёэр кратко представил Рудольфа Штайнера научному миру. Кроме того, в июне 1884 года в «Немецкой газете» («Deutsche Zeitung») появляется небольшая статья под заголовком «Научная правда Гёте. Спасение»⁶, в которой Рудольф Штайнер излагает некоторые мысли о Гёте. Из различных сообщений, а также писем Рудольфа Штайнера видно, что в период с 1882 по 1884 годы он прежде всего был погружён в исследование научных трудов Гёте, а также занимался различными философскими сочинениями и литературой.

Нет сомнений в том, что сказка Рудольфа Штайнера «Кольцо», опубликованная в августе 1884 года, является весьма загадочным произведением, и мы смело можем назвать её эзотерической сказкой. Но в чём же заключается её смысл?

История начинается вечером в земном царстве, когда двое друзей идут по улице Шоттенгассе в городе В. (то есть в Вене), и разговаривают друг с другом. Друзья обозначены инициалами «Ш» и «Ц». Кажется, что за буквой «Ш» открыто скрывается Рудольф Штайнер, а за буквой «Ц» — его близкий друг Мориц Циттер⁷.

² «Carlsburger Wochenschrift», №32 от 10 августа 1884 и №33 от 17 августа 1884. Копии этих номеров можно найти в Национальной библиотеке им. Сеченьи в Будапеште (Венгрия). (Также они представлены в конце настоящей публикации. — *Прим. ред.*)

³ Трансильвания (нем. Siebenbürgen) — историческая область, после Первой мировой войны вошедшая в состав Румынии, к которой относится и по сей день. Румынское название Карлсбурга — Альба Юлия (Alba Iulia). — *Прим. ред.*

⁴ Лекция 4 февраля 1913 года в Берлине. См. «Дополнения к трудам Рудольфа Штайнера», тетрадь №83.

⁵ Вероятно, это следующие два небольших сочинения: «Сто лет назад. К учению о цвете» («Hundert Jahre Zurück. Zur Farbenlehre») и «Об отношении Томаса Зеебека к учению Гёте о цвете» («Über das Verhältnis Thomas Seebecks zu Goethes Farbenlehre»), пересмотренные и вновь опубликованные Рудольфом Штайнером в журнале «Хроники венского союза Гёте» («Chronik des Wiener Goethe-Vereins»), редактором которого в 1886 и 1887 годах был К. Ю. Шрёэр (см. GA 30, стр. 477–479 нем. изд.).

⁶ «Goethes Recht in der Naturwissenschaft. Eine Rettung». См. GA 30, стр. 227–232 нем. изд.

⁷ В ноябре 1884 года в пришедшем на смену закрывшемуся «Карлсбургскому еженедельнику» новом издании под названием «Немецкий читальный зал для всех» («Deutsche Lesehalle für alle Stände»), главным редактором которого стал (!) Мориц Циттер, публикуется новое произведение Рудольфа Штайнера — статья под за-

Начавшись на одной из венских улиц с разговора о любви, преданности и счастье, история продолжается рассказом о том, как один из друзей получил волшебное кольцо, с которым связаны его воспоминания о молодой девушке, встреченной им в небольшом доме, куда он был доставлен богиней Фортуной. Появление запряжённой лошадьми небесной кареты богини происходит, когда главный герой прогуливается по улице.

Вместе с молодой девушкой в доме живет её мать, которая, подобно Будде, полностью отошла от земной жизни; от неё рассказчик и получает своё волшебное кольцо. Непрерывающиеся заботы этой женщины о своей дочери напоминают нам миф о Матерях из древнегреческих Элевсинских мистерий, в котором рассказывается о Деметре, оплакивающей свою дочь Персефону. В мифе говорится о том, что жизнь Персефоны периодически протекает то в Верхнем, то в Нижнем мирах, — подобно ей и молодая девушка из сказки, проведя дома год, в течении которого проходили её занятия с главным героем, скоро вновь должна вернуться на Землю.

Подобно Вечной женственности из «Фауста» Гёте и фигуре Лилии из его «Сказки», эта молодая девушка возбуждает любовь, возвышающую отныне душу Ш. и побуждающую его к новой встрече с ней. «Сказка» Гёте завершается строительством нового храма и, следовательно, может быть воспринята пророчески, следуя христианской эзотерической традиции Откровения Иоанна, о чём сам Гёте признаётся принцу Августу в письме от декабря 1795 года. Также и в сказке Рудольфа Штайнера содержится пророчество, касающееся будущей судьбы молодой девушки: «Очень скоро моя дочь вернётся в мир».

Но кто же эта загадочная Марина, которая рассказала нам историю из жизни автора? В «Перикле» Шекспира и в «Деметриусе» Шиллера есть персонаж, носящий имя Марина, и как раз в то время, когда возникла эта сказка, Рудольф Штайнер был занят изучением Шекспира и Шиллера. Таиса — мать Марины в драме Шекспира — также связана с древнегреческими мистериями: в произведении она выступает в роли жрицы богини Дианы/Артемиды в Эфесе. — Возможно, появление сказочницы Штайнера было вдохновлено этими литературными образами.

Далее мы видим, что в основе сказки, как и в её названии, лежит «волшебное кольцо». — Похоже, это указание на значительные «древние магические предметы» из духовной истории, например, на магическое кольцо царя Соломона из древнееврейских мистерий, или даже на кольца из притчи Г. Э. Лессинга — ещё одного писателя, сочинения которого Рудольф Штайнер изучал в начале 1880-х годов.

Наконец, ходом событий в сказке руководит богиня Фортуна — римское божество удачи и судьбы. Следовательно, ключ от тайны этой сказки, вероятнее всего, содержится в автобиографических сообщениях Рудольфа Штайнера о его опыте посвящения, относящемся к началу 1880-х годов. По этому поводу главный герой сказки Ш. говорит: «К тому времени прошло уже несколько лет, как я начал готовить свой дух к чему-то высшему, и жил в напряжённом ожидании момента, когда смогу быть посвящён в более глубокие тайны науки». Если здесь действительно указывается на определённое духовное событие из биографии Рудольфа Штайнера, то, вероятно, оно произошло в период 1879–1882 годов, когда он был студентом Высшей технической школы в Вене, — незадолго до того, как начал свою редакторскую работу над «Естественнонаучными трудами Гёте».

На ум здесь сразу же приходят представленные Рудольфом Штайнером три более поздних описания, и все они напрямую относятся к его эзотерическому пути:

головком «Непредвзятый взгляд на современность» («Ein freier Blick in die Gegenwart»; см. GA 30, стр. 232–237 нем. изд.).

- 1) Розенкрейцерские драмы-мистерии 1910–1913 годов, в которых художественно изображена небольшая группа людей, следующих путём посвящения. В этих мистических драмах описан расположенный в потустороннем мире небольшой дом, принадлежащий Феликсу и Фелиции Бальде. Фелиция, как и Марина, рассказывает загадочные сказки. Все персонажи этих розенкрейцерских драм представляют собой, с одной стороны, художественную метаморфозу действительных личностей, с которыми Рудольф Штайнер был знаком лично, а с другой — являются преобразованными персонажами «Сказки» Гёте 1795 года. За персонажем Феликса Бальде стоит реально живший австрийский собиратель трав Феликс Когуцки — человек, с которым Рудольф Штайнер познакомился около 1879 года. Однажды — 26 августа 1881 года⁸ — ему довелось побывать в доме травника. Персонаж Фелиции Бальде также навеян рядом личных знакомств Рудольфа Штайнера, и кроме того — Феликс и Фелиция представляют собой метаморфозу образов из «Сказки» Гёте: старика с лампой и его жены.
- 2) Большая автобиографическая лекция Рудольфа Штайнера от 4 февраля 1913 года. В ней он вспоминает о своём «оккультном обучении» в 1879–1882 годах: в связи с знакомством с травником Феликсом, в связи с работами философа Фихте, а также в связи с «Фаустом» и естественнонаучными трудами Гёте. Так же как и сказка «Кольцо» 1884 года, эта автобиографическая лекция 1913 года была представлена в непривычной безличной манере (от третьего лица).
- 3) «Мой жизненный путь» — автобиография Рудольфа Штайнера, впервые изданная в 1923–1925 годах. Её первые главы рассказывают о раннем духовном опыте автора. В частности, один эпизод, связанный с собирателем трав Феликсом и относящийся к 1879–1882 годам, напоминает начало сказки 1884 года. Подобно двум фигурам из сказки, беседующим во время прогулки по Шоттенгассе в Вене, здесь мы снова видим Рудольфа Штайнера, идущего по другой улице Вены, Аллеенгассе, и беседующего на духовные темы с человеком, которого называет «посвящённым»⁹.

Взятые вместе, эти четыре различных, но взаимосвязанных изложения — «Сказка» 1884 года, четыре драмы-мистерии, лекция от 4 февраля 1913 года и отрывок из книги «Мой жизненный путь» — можно рассматривать как автобиографические свидетельства, поскольку они кажутся представленными в завуалированной форме этапами собственного пути посвящения Рудольфа Штайнера. Так же как розенкрейцерское стихотворение Гёте «Тайны» и его «Сказка» 1795 года, «Кольцо» Рудольфа Штайнера содержит в себе бесчисленные отголоски множества религиозных путей и мистических традиций — греческой, римской, еврейской, буддийской, а также эзотерического христианства. И это неудивительно, ибо согласно комментариям Гёте к его «Тайнам»¹⁰, именно настоящая розенкрейцерская традиция находит глубокую и всеобъемлющую гармонию между основными религиозными течениями.

Указанные четыре изложения вызывают ряд дополнительных вопросов: если уже в 1884 году Рудольф Штайнер открыто описал свой опыт духовного посвящения, скрывшись за литературным персонажем по имени Ш. в сказке «Кольцо», сделал ли он то же самое в начале следующего века в своих Розенкрейцерских мистериях, представив на этот раз свой путь посвящения в форме драмы, на примере одного из персонажей? Если да, то какой именно персонаж из его драм-мистерий представляет Рудольфа Штайнера и какие важные и новые

⁸ См. письмо Рудольфа Штайнера к Рудольфу Ронспергеру от 26 августа 1881 г. (GA 38, стр. 44 нем. изд.).

⁹ См. GA 28, «Мой жизненный путь», стр. 60 нем. изд.

¹⁰ См. дополнение Гёте к «Тайнам», впервые опубликованное в 1816 году в «Утренней газете» («Morgenblatt») Иоганна Фридриха Котты (на русском языке см.: И. В. Гёте, Рудольф Штайнер «Тайны. Сказка», изд. «Энигма», М., 1996).

элементы этого произведения могут позволить нам глубже понять его жизнь, судьбу и духовный путь? Исследования наследия Рудольфа Штайнера ещё не в полной мере и недостаточно убедительно ответили на поставленные вопросы.

Во всяком случае, эти четыре описания имманентно и явно указывают на 1879–1882 годы как на решающие для духовного становления молодого Рудольфа Штайнера. В «Сказке» Гёте величайшие и важнейшие тайны — это не тайны закрытые, доступные лишь избранным, а тайны полностью раскрытые, или «открытые». И эти загадки, и их решения лежат открыто скрытыми перед нашими глазами, но мы не увидим их до тех пор, пока не зададим верные вопросы или не посмотрим на них с верной точки зрения. Опубликованная в 1884 году сказка Рудольфа Штайнера «Кольцо» также представляет перед читателем бесчисленные открытые автобиографические тайны и загадки.

Erscheint jeden Sonntag.
Pränumeration:
 Ganzjährig . . . 4 fl.
 Halbjährig . . . 2 „
 Vierteljährig . . . 1 „
 Einzelne Nummer 10 kr.

Carlsburger Wochenschrift

Insertion:
 8-spaltige Pestsätze 5 kr.
 Reclam per Zeile . . . 20 „
 Inseratensätze . . . 30 „
 Manuscripte werden
 nicht zurückgegeben.

Organ für Unterhaltung, volkswirtschaftliche und kommunale Interessen.

Abonnements-Beträge, Correspondenzen und Inserate in allen Sprachen sind an die Buchdruckerei von Valentin Vetz zu richten. — Ferner übernehmen Inserate die Annoncen-Expeditoren, in Budapest die Herren: A. V. Goldberger, Waitnergasse 9. und Haasenstein & Vogler, V. Dorotheasgasse 12; in Wien die Herren: Heinrich Schalek, I. Wollzeile 12. Haasenstein & Vogler, Wallfischgasse 10, Rudolf Moos und M. Dackes; — in Hamburg die Herren: Haasenstein & Vogler und Adolf Steiner.

Allerhöchstes Handschreiben.

Lieber Graf Kálnoky!
 In Genehmigung Ihrer diesfälligen, im Einvernehmen mit Meinen beiden Ministerpräsidenten Mir erstatteten Ausrage ist es Mein Wille, daß in den Statuten Meines St. Stefan Ordens, Meines Leopold-Ordens und Meines Ordens des eisernen Krone jene Bestimmungen aufgehoben werden, welche mit den einzelnen Ordensgraden den Anspruch auf eine Ständeserhöhung oder die obligate Verleihung der geheimen Rathswürde verbinden. Dem entsprechend haben das höchste Kapitel der Statuten des St. Stephan-Ordens, der Paragraph dreiundzwanzig der Statuten des Leopold-Ordens, endlich der Paragraph einundzwanzig der Statuten des Ordens der eisernen Krone in Einklang zu entfallen. Von dieser Anordnung setze Ich Sie zur weiteren Verfügung in Betreff der Durchführung derselben mit dem Befehle in Kenntniß, daß Ich hievon gleichzeitig die Kanzler Meiner in Rede stehenden Orden verbindliche.
 W. S. M., am 18. Juli 1884.
 Franz Joseph m. p.

Es dürfte für unsere geschätzten Leser von Interesse sein, Näheres über die Tragweite dieses Allerhöchsten Handschreibens zu erfahren.
 Bisher hatten die Befiger der im allerhöchsten Handschreiben erwähnten Or-

den Anspruch auf Ständeserhöhung, was diesen Orden sowohl im In- als Auslande für die nach Obenstrebenden einen besonderen Werth verlieh und nahmen diese Orden unter allen bestehenden Auszeichnungen den höchsten Rang für die Niedergeborenen ein.
 Wenn bisher der St. Stephansorden, das Großkreuz des Leopoldordens oder der eiserne Kronenorden I. Classe verliehen wurde, hatte Anspruch auf die Geheimrathswürde, — die Befiger des Kleinkreuzes des Leopoldordens konnten zum Grafen oder zum Baron, — die Commandeure des Leopoldordens und die Befiger des eisernen Kronenordens II. Classe in den Freiherrenstand, — die Leopoldordens-Ritter und die Befiger des eisernen Kronenordens III. Classe in den Ritterstand erhoben werden.
 Diese Orden wurden bisher Jenen verliehen, die sich um das Vaterland und um das allgemeine Wohl, oder durch langjährige, dem Staate oder einer Sache gewidmete Dienste verdient gemacht haben, es war daher für den Reichthum ein Leichtes, ein Adelsprivilegium zu erreichen, erdiente sich nur populär machen und dem Staate hervorragende Dienste leisten oder sonst zum Wohle einer Sache opferwillig sein, die Anerkennung verdienten und auf Vorschlag des jeweiligen Ministers oder Vorgesetzten fand das Verdienst seine Krone, daher finden wir unter den Staubgebornen Viele, die in der Jugend gleich einem Handwerksburschen ein Bündel trugen, heute mit einem Adelsdiplom versehen, was nun durch die Aufhebung der

diesbezüglichen Bestimmungen in den Ordensstatuten hinwegfällt.
 Mit diesen Bestimmungen ist nun der Weg durch Verleihung dieser Verdienstorden zum Adelsstand abgeschnitten, eine strengere Scheidewand zwischen Adel und Bürgerstand gezogen, und der Werth dieser Orden für die Eigennütigen wesentlich reducirt worden und dürfte Manches unterbleiben, was bisher durch die Aussicht gedeckt zu werden, geleistet und hervorgerufen wurde.
 Den Selbstlosen werden jedoch diese Bestimmungen nicht irre machen, auf der einmal betretenen Bahn fortzumauchen; als Mensch, je nach den Gaben, die ihm von Natur eigen sind, Gutes zu wirken, und dem allgemeinen Wohl, wie dem allgemeinen Interesse seine Kräfte zu widmen. Für ihn, der Großen geleistet und groß angelegt ist, hat die Adelsauszeichnung keinen Werth, sein Ehrgeiz und Eifer erfüllt aus der Tiefe seines Herzens, welcher Dadel weder durch Undank getrübt, noch durch die Hofnung ausgezeichnet zu werden, aus dem Bette gehoben werden kann. Von adelt die Nachwelt mit ein solcher Adel der Unsterblichkeit ist der höchste, womit der Mensch ausgezeichnet werden kann.
 Aber solcher Naturen gibt es heutzutage sehr wenig. Unsere Gesellschaft ist einmal danach eingerichtet, nach oben zu streben und dürfte sich Graf Kálnoky mit dieser Vorlage an seine Majestät bei dem Adel viele Freunde erworben, bei den Capitalisten aber viele Feinde zugezogen haben.

Der Ring.

Ein Sommermärchen von Rudolf Steiner.
 Aus des Vorfassers Leben mitgetheilt v. Maria.
 S. trat mit seinem Vertrauen Z. die belebte „Schottengasse“ der Stadt W. Beide gingen eine Weile stumm nebeneinander, man sah an ihrem Gesichte, das beide an etwas dachten, das sie sehr bewegen musste. Nur sah Z. halter strahlend vor Freude aus, während S. Züge immer düsterer und ernster wurden. Da begann Z. mit folgenden Worten: „Du kannst wohl kaum denken, wie froh Du mich heute durch Deine gute Laune und Heiterkeit, die Du den ganzen Tag über zeigst, machtest, noch nie konnte ich solche Stimmung an Dir zugleich mit dem Bewusstsein verbunden denken, dass ich sie Dir bereitet. Noch nie hast Du auch so frohlockend zustimmend Dich über irgend eine meiner Handlungen geäußert.“ S. schien von dem Gesprächenen gar nichts gehört zu haben, denn er erwiderte kein Wort. Um ihn zu einer Antwort zu zwingen, richtete Z. direct eine Frage an ihn: „Denkst Du wohl, dass ich meiner vertrauten Freundin in meiner fernem Heimath von meinen jaizigen Erlebnissen etwas mittheilen soll?“ Noch immer schien S. wie abwesend zu sein. Wie kommt Du jetzt plötzlich zu dieser Schweigsamkeit, nachdem Du Dich heute den ganzen Tag über so herzlich

freutes? Nun erst war S. aus seinem Schweigen gebracht und sagte: „Wir haben heute einen glücklichen Abend vor uns. Du lieber Freund hast ein Mädchen gefunden, dessen anspruchsloses Wesen deinen Geist fesseln muss, dessen unbeschreibliche Liebenswürdigkeit deine geistigen Kräfte in die schönste Harmonie zu versetzen geeignet ist und dessen herrliche Schönheit in Dir eine verehrungswürdige Hinnerung zur göttlichen Form erzeugen muss. Es war ein herzerberührender Anblick für mich, als ich Dich heute Abends ihr so ergeben sah, als ich, der dritte in Eurer schönen Gemeinschaft Dich so seelig in ihrer Gegenwart sah. Als wir uns nun von ihr empfohlen hatten, da fiel auf die Finger der Hand, die ich ihr zum Abschiede gereicht hatte, plötzlich ein Strahl der Strassenlaterne und meine Blicke fielen auf den Ring, der an meiner Hand steckte und dieser Ring, da versichere ich Dich ist ein Zauberring. Er zaubert mir in gewissen Momenten des Lebens stets Dinge vor, von denen Du Dir keinen Begriff machst. Nur Zauberringe gibt es ja in allen Märchen, meinte Z. und Du wirst wohl schon alte Geschichten nicht neu machen wollen. Ja Ringe sind als Zauberringe, sagte ich auch damals, als ich den Ring an so wunderbarem Orte erhielt.“ Nun, so lass mich doch einmal die Geschichte von Deinem Zauberringe hören, meinte Z. — S. hub an: „Ich hatte soeben

die Jahre hinter mir, in denen ich meinen Geliebten für Höheres vorzubereiten hatte und lebte in banger Erwartung auf die Zeit, in welcher ich in die tiefere Geheimnisse der Wissenschaft eingeführt werden sollte. Da traf es sich denn einmal, dass ich so auf der Straße ging, ohne dass ich ein Ziel hatte und ohne, dass ich auch an Bedeutendes gedacht hätte. In schnellem Laufe kam hinter mir ein wunderbares Fahrzeug. Es waren Pferde angepaunt, von deren Schönheit keiner, der nur indische Pferde gesehen, eine Ahnung hat. Der Wagen war federleicht und auf das Lieblichste ausgestattet. Drinnen sass Göttin Fortuna mit blühendem Antlitze. Sie winkte mir und biess mich neben sich Platz zu nehmen. Ich konnte nicht widerstehen. Es ging nun durch Gegend, bald öd und leer, bald mit einer Fülle alles Herrlichen. In einer Ebene, auf der weit und breit nichts zu sehen war als ein kleines Häuschen, begann unser Fahrzeug langsam zu gehen. Wir kamen dem kleinen Häuschen immer näher, ich bemerkte bald, dass dieses das Ziel unserer Fahrt sei. Als wir hielten sagte mir meine göttliche Führerin: dies ist eines meiner besten Besitzthümer, laute an, ich habe für dich alles vorbereitet.
 Als ich vollständig zur Bestimmung kam, war meine Göttin mit ihrem Fahrzeug bereits verschwunden und mir blieb dann nichts übrig, als ängstlich die Glocke

In Gouzen genommen ist diese Grenzsperr zwischen dem Adel- und Bürgerstande eine Maßregel, die weder Tadel noch Lob verdient, denn sie beschränkt auf der einen Seite Gutes, auf der andern Seite Verwerfliches und ist als Zeichen der Zeit nicht aufzufassen, weil sie den heutigen Eindrücken nicht entspricht und dieselbe kaum zu dem erhofften Ziel führen, sondern anderen Bestimmungen nur Platz gemacht haben.

Lokal- und Tageschronik.

Militärisches. Freitag früh um 4 Uhr marschirte ein Theil unserer Garnison mit klingendem Spiel aus unserer Stadt, um an dem großen Manöver, welches bei Hermannstadt stattfindet theilzunehmen. Am demselben Tag, um 8 Uhr Morgens, rückten vom Klausenburg kommende 3 Bataillone vom Regimente Erzherzog Heinrich und 1 Bataillon vom Regimente König der Belgier hier ein. Nach kaum eine Stunde rückte marschirten die 4 Bataillone weiter nach Hermannstadt, um ebenfalls an den großen diesjährigen Manöver theilzunehmen. Trotzdem, daß die letzteren den Marsch von Klausenburg fastekten, sah die Mannschafft so aus, als wenn sie eben ihr Standquartier verlassen hätte. Unter dem Einflusse ihrer vortheilhaften Regimentsmusik marschirte die Mannschafft wohlgerath durch unsere Straßen und auf jedem Gesichte war ein heiterer Zug bemerkbar.

Necrolog. Wieder hat der unerbittliche Tod aus der ir Salathya und in diesem Kreise wohlbekannten und geachteten Familie Zakavsky ein Glied gerissen. Die trauernden Hinterbliebenen geben allen Freunden und Bekannten die tiefbetreffende Nachricht von dem Hinscheiden der Frau K. Bodnar, geb. Theresia Zakavsky. Sie meint eine begabte Mutter und Bewahnerin der Gatte mit fünf Kindern nach. Nach einer glücklichen 23-jährigen Ehe endete die Dahingewesene nach langwieriger Krankheit im 12. Lebensjahr am 5. d. M. ihre irdische Kaulbahn. Friede ihrer Asche.

Feuer. Gestern Nachmittag nach 6 Uhr wurden unsere Bewohner durch Feuerqualen aufgeschreckt. Alle liefen der Brandstätte zu, die einen entsetzlichen Anblick bot. Eine Saener nebst Fruchtstober, in welchen ungedrosene Frucht sich befanden, nächst der Jonas'schen Spiritusbrennerei, standen von der Erde bis hinauf in heißen Flammen. Die Besingung gehört Herrn Emerich Kovacs und soll das Feuer aus Rache gelegt worden sein. Unsere Feuerwehr, die diesmal bald am Plage war, begann zuerst die Löscharbeit mit einer Spritze, dann kam eine zweite und nach kurzem waren 4 Spritzen in Thätigkeit. Sieden Säulche sendeten ihre Wasserstrahlen in das Stammeneuer und es war ein thätiges Geschäft Arbeit bis die Flammen gelöscht wurden. Die Bürger unterstützten die Feuerwehr, ohne welche es ihnen kaum gelungen wäre, Herr des Brandes zu werden. Der Brand dauerte von 5 Uhr bis 10 Uhr Nacht. Der Schaden ist ein großer.

Cholera. Während in Frankreich die Cholera ihrem gänzlichen Erlöschen entgegengeht, melbet man aus Italien bedeutliche Choleraerscheinungen. — Von allen Seiten werden die ernstlichsten Gesundheitszustände berichtet. — Cardinal Erzbischof Hajnald hat am 31. v. M. in Betreff der Choleraepidemie an die Secklerger ein Circular erlassen, worin er dieselben auffordert, über die Reinhaltung der Kirchen und Schulen zu wachen und die sanitären Anordnungen der Sanitätscommissionen zu unterstützen und die Wallfahrten nicht abzuhalten.

Dilettanten-Theater. Wir empfehlen unseren geschätzten Lesern, die heute Abend in der „Sommer-Arena“ stattfindende Dilettanten-Vorstellung. Gegeben wird „A gazdag rokón“ Lustspiel in 2 Abtheilungen von Fergo Bacs, u. anderen interessanten Tableaux. Das Erträgnis ist für die Errichtung eines Honvédmonuments gewidmet.

Zwei gutgezelte Schüsse. Hauptmann Hofler im Inf.-Rgmt. Prohler von Cotty Nr. 102, hat telegraphischen Nachrichten zufolge, gestern zuerst seiner Frau eine Kugel ins Herz gejagt und dann sich selbst. Beide blieben plötzlich tod. Missliche Finan-

zielle Verhältnisse sollen die Ursache dieser That sein.

Duell. Vorgestern Nachmittag hat in der Ferdinandskaserne in Teemesvár ein Säbelduell mit blutigem Ausgang zwischen einem Lieutenant des 43. und einem Oberlieutenant des 61. Linien-Infanterie-Regiments stattgefunden. Der Lieutenant wurde verwundet.

† Wilhelmine Löw

Tiefgebeugt und mit trauererfülltem Herzen geben wir allen Verwandten und Bekannten die betäubende Nachricht kund, dass **Wilhelmine Löw** am 8. August l. J. *12 Uhr Nacht, ihre jugendliche Laufbahn nach schwerem langwierigem Leiden, kaum im 22-ten Lebensjahre, beendet hat.

Wer je den Schmerz gefühlt, eine theuere Angehörige durch den unerbittlichen Tod verloren zu haben, der wird mitempfinden das Weh, welches das Herz durchdringt, und das nur durch die Hoffnung des Wiedersehens gelindert werden kann.

Möge die Ruhe ihr sein, die so viel erliden mußte und ihr Andenken unsere Trauer, die sie verdient.

Das Begräbnis findet heute, Nachmittags 5 Uhr, auf dem evangelischen Friedhofe statt.

Trauernde umstehen die Bahre — die irdische Hülle eines Liebings — die Seele schied aus dem Vergänglichem ins Unvergängliche und schwebt in anderen, lichteren Regionen, von wo eine Rückkehr ausgeschlossen — der Bruder und die Schwester fühlen, der Schwager und die Schätzerin empfinden den Schmerz der Trennung, aber der bejahrte Vater leert den bitteren Kelch, den der Stachel des Todes füllte. Er, der nun schon in kurzen Zwischenräumen das dritte Opfer, seine Gattin, die mit ihm im Leben das Fühlen und Danken theilte — das vierte Opfer, — als Tribut des unerbittlichen Todes hingeben mußte — wie viel Weh wie

zu ziehen, die geheimnisvolle Thüre tat sich auf, ein süßes Mädchen warb sichtbar. Ehe ich noch ein Wort sprechen konnte, sagte sie: „Für Sie ist hier alles vorbereitet, ich werde Sie zu meiner Gabe führen. Ich mache Sie aber nur darauf aufmerksam, dass meiner Gabe hierin Ausschon für Sie im ersten Augenblick erschrecklich sein könnte, überwinden Sie aber jede Scheu. Nach dieser Vorbereitung führte sie mich durch eine Seitenüre in das Gemach ihrer Gabe, da es in einem Lehnstuhle eine Frau mit einem Gesicht so bleich, als ich auf Erden noch keines gesehen habe. Ein Bild der tiefsten Rührung: eine Frau, deren ganze Wesen Jugend vorrieth, deren jeder Gesichtszug aber nur ein Wort auszusprechen schien: tiefstes Leid. Die trüben Augen, die gesuchte Stimme, der unbeschreiblich verzerrte Mund, der jeden Moment sich zur schmerzlichen Klage anzukündigen schien boten mir ein Bild, das mit solcher Macht alle Kraft meiner Geistes gefangen nahm, dass ich auch dann nicht hätte sprechen können, wenn diesem Anblicke so vieles Wunderbare nicht vorausgegangen wäre. Die Frau legte, nachdem sie meiner gewahr wurde, ihre beiden Hände auf meine Schenkel und sprach folgende Worte aus heiserer Brust: Das Hässchen, in dem Du Dich hier befindest, habe ich zu meiner Wohnung ausersehen; ich mag weit, weit von aller Welt, wohnen, denn ich habe

so viel Leid auf derselben erfahren, dass ich sie nie mehr anblicken kann. Ich weine hier und trauere über vergangenes Glück. Wer außer meinem Dienstmädchen noch bei mir ist, das ist mein liebes, liebes Tochterlein.

(Schluss folgt.)

Schloss Eichenau.

Novelle

von Fräulein L. V.
(Fortsetzung.)

Im Schloss Eichenau war unter der Dienerschaft reges Treiben, es wurde zum festlichen Einlage der Familie Bartsch und der andern geladenen Gäste hergerichtet.

Es galt ja auch der Vermählungsfeier der jungen gräflichen Sprossen, da musste selbstverständlich Alles blank und neu sein und es blieb kaum ein Plätzchen unberührt, was in die Augen hätte fallen können.

Die Comtesse Adèle, die selbst alle Anordnungen leitete, war auffallend freundlich mit der Dienerschaft und den andern Hilfsarbeitern. Sie, die bisher ihren Dienerschaft kaum einen Blick widmete, war wie umgetauscht. Sie liebte fortwährend

und hatte für Alle gute Worte in Bereitschaft.

Sie besuchte sogar die kranke Angela und theilte ihr selbst mit, das in einigen Tagen ihre Vermählung mit dem jungen Bartsch stattfinden und bedeute sehr, sagte sie hinzu, das Angela krankheitshalber verhindert sei, dieser Feierlichkeit beizuwohnen.

Ob die Comtesse eine Ahnung von dem Schmerz hatte, der bei dieser Mittheilung das Herz des bleichen Mädchens durchzuckte? Dem triumphirenden Zug und der Schadenfreude, die sich auf ihrem Antlitze abspiegelte, nach zu urtheilen musste man annehmen, dass Sie mit Absicht der Kranken Schmerz bereiten wollte.

Angela hatte bereits Kunde von der bevorstehenden Vermählung erhalten, nammentlich Weh dadurch die junge zarte Brust, aber auch unbegrenzte Verachtung bogte sie gegen den jungen Grafen. Sie hatte nie solch kühne Pläne gehabt, um auf den Besitz Bartschs zu rechnen, sie erhob sich nie über ihren Stand, aber zu was war die Komödie bei dem Abschied des Grafen.

Sie hatte ihm die Gelegenheit geboten, ihr solche Erklärungen zu machen, und da er solche machte, durfte er dann als Mann von Stand und Ehre seinen Sinn in so kurzer Zeit ändern? Nein, nein, er verdient nicht die Achtung und Liebe eines charaktervollen Mädchens und den krampf-

Er erscheint jeden Sonntag.
Pränumeration:
 Ganzjährig 1 fl.
 halbjährig 2/3 fl.
 Vierteljährig 1/2 fl.
 Einzelne Nummer 10 kr.

Carlsburger Wochenschrift

Insertion:
 2-spaltige Petitzeile 6 kr.
 Bezahl per Zeile, 20 -
 Inseratentener . . . 30 -
 Manuscripte werden
 nicht zurückgegeben.

Organ für Unterhaltung, volkswirtschaftliche und kommunale Interessen.

Abonnements-Beträge, Correspondenzen und Inserate in allen Sprachen sind an die Buchdruckerei von Valentin Volz zu richten. — Ferner übernehmen Inserate die Annoncen-Expeditores, in Budapest die Herren A. V. Goldberger, Waitznergasse 9. und Haasenstein & Vogler V. Dorotheengasse 12; in Wien die Herren: Heinrich Schöckel, 1. Wollzeile 12; Haasenstein & Vogler, Wallfischgasse 10; Rudolf Mosse und M. Duckes; — in Hamburg die Herren: Haasenstein & Vogler und Adolf Steiner.

Carlsburg, 15. August.

Die Elemente, die von Zeit zu Zeit sich entseßeln und mit Wuth ihre Gewalt über alle Länder ausdehnen, schädigen in der Regel den Mühsamen und Beladenen, und zerstören im Hundstuden das mühsame Tagewerk des Arbeiters, sein langjähriges Mühen, seinen erworbenen Besitz und bedrohen ihn mit Lebensgefahr oder verdammten ihn zum krippehaften Bettler oder werfen ganze Völkerstämme in die Lage der Verarmung. Gegen diese Elemente der Wassergefahr läßt sich kaum ankämpfen und gerade dieser Feind scheint seinen Sitz in Ungarn aufgeschlagen zu haben.

Nach sind die Winden nicht verharbt, die in vielen Gegenden Ungarns dem Delonomen und Landbewohner durch Ueberfluthungen, hervorgerufen durch Ausreten größerer Flüsse, Gebirgs- und Wildbäche, geschlagen wurden und schon wieder man uns wieder von einer neuen Volkstrentkatastrophe, die am vorigen Sonntag in der Nacht in Osn und in weitestreckter Umgegend wüthete, wobei Dörfer weggelassen und ganze Länderstrecken mit Schotter und Schlamm überdeckt wurden.

Das sind immer wiederkehrende Naturereignisse, gegen welche die Menschen machtlos dastehen, aber in den meisten Fällen werden diese Vorkommnisse durch Fahrlässigkeit oder durch die Unkenntnis der Menschen verurteilt.

Hier muß in erster Reihe die Flußregulirung in Betracht gezogen, Ge-

birgs- und Wildbäche trocken gelegt werden, um dieses Uebel zu mildern.

In einem Land wie Ungarn, in welchem große und kleine Wasserstraßen sich befinden, die theils selbstständig, theils in einanderfließen, oder, der kleinere in den größeren sich ergießen oder umgekehrt, ist ein systematisches Wasserstudium und zwar von einem tüchtigen Sachmann, der mit dem Wasserbau, mit dem Flußgebiete und seinem Bette wohlvertraut ist, vorzunehmen, und darnach müssen die Flußregulirungen eingerichtet und in ein richtiges System gebracht werden.

Wohlt man bei einer Flußregulirung einseitig vor zu läßt den, wenn auch noch so kleinen, in ihn mündenden Fluß unberücksichtigt, so stellt sich früher oder später Wassergefahr ein. Der regulirte Fluß wird in sein natürliches Bett gedrängt, der Stand des Wassers nimmt eine andere Lage an, die mit dem Nebenfluß nicht correspondirt, was zur Folge hat, daß der Nebenfluß ebenfalls in eine andere Lage gedrängt wird, die in gegebenem Falle den Abfluß hemmt u. zw. zwingt entweder einen andern mit dem regulirten Fluß correspondirenden Weg zu suchen oder sein Bett zu verlassen, was aber nicht bedingt, daß dieses Vorkommnis auf dem ganzen Flußgebiete stattfinden muß. Es kann sich der Ausstrom weitläufig vom Ausflusse je nach der Lage bewerkstelligen und das ist in der Regel dort der Fall, wo sich eine große Wassermaße pflüßlich in den Fluß ergießt.

Aus dem Vorhergehenden soll nachgewiesen werden, daß selbst der kleinste Nebenfluß,

der Gebirgs- oder Wildbach dieselbe Beachtung verdient, wie der größere.

Auch unser Vampor unterliegt dem Geschied des Zufälligen, aber eine Regulirung seines theilweise künstlich erzeugten Bettes wäre keine überflüssige. Dank der Lage unserer Stadt haben wir selbst im größten Ausnahmefälle nur wenig zu befürchten, aber es sind Fälle bekannt, wo die unheimlichsten Flüsse die größten Verheerungen angerichtet haben.

Wir dürfen nur nach dem nahen Mühlbach unsere Blicke werfen, wo eben bei Gelegenheit eines Wollenbrundes ein unbedeutender Fluß sein Bett verlassen, den Anbau ganzer Länderstrecken vernichtete, sogar Eisenbahnbrücken beschädigte und wegschwemmte, und wir werden zu der Ueberzeugung gelangen, daß die Flußregulirung ein unbedingtes Gebot ist.

Die elementaren Katastrophen, die sich in einem Jahre mit zu wenig Regen, im andern mit zuviel Regen in Ungarn sichtbar machen, werden von den gewiegtesten Experten der systematischen Entholzung unserer Wälder zugeschrieben.

Dieser Ausspruch wurde schon vor mehreren Decennien als begründet angenommen, aber man schenkte ihm in Ungarn wenig Beachtung. Nur in neuerer Zeit, durch die Noth gedrängt, warf man sein Augenmerk auf das Fortwachen und die Neglectung desselben wurde zum Gesetz erhoben.

Man beginnt nun mit dem systematischen Wiederanbau der Wälder und bezeugt dem Anbau den, was natürlich erst nach 40 bis 50 und nicht

Elektrische Bilder.

Eine alte Geschichte in zeitgemäße Reime gebracht von Marlin.

Auf einer Reise sah ein Plus
 Ein hübsches Minus wandeln,
 Und dachte gleich: „Welch' Hochgenuss!
 Mit dem wuse ich anbandeln!“

Es denkt an Dies und läßt sich hin
 Mit aller Macht gezogen,
 Doch kann sind beide nur ein Sinn,
 Sind sie in Nichts verflozen.

Denn so ein Minus, so ein Plus
 Elektrisch verbunden,
 Gibt Null nur, da siehs haben muss,
 Kaum dass sie sich gefunden.

Da ist es besser doch fürwahr
 Wenn mir auf meinen Wegen,
 Ein holdes Mädchen wunderbar
 Erröthend tritt entgegen.

Und unsere Blicke, wie noch nie,
 Sich ungeflirt so finden,
 So ist die Seelensympathie
 Unmöglich zu begründen.

Und Seelensympathie ist's auch,
 Wann wir mit holdem Zagen,
 Nach allem, hergebrachtum Brauch,
 Mit Blicken Blicks fragen.

Doch Fantasie, ein solches Glück
 Hast Du noch nie gefunden,
 Und Minus Plus gibt Null zurück,
 Denn sie hat Nichts empfunden.

Elektrisch zwar, ein glühend Licht
 Sind ihrer Augen Sterne,
 Und schärft ich auch, ich seh' sie nicht,
 Sie sind mir viel zu fern.

Der Lüfte sanftem Aetherhauch
 Vertraue ich meine Sorgen,
 Sie tragen sie nach altem Brauch
 Per Bahn ihr zu bis Morgen.

Elektrisch zwar ist's Sternchen nicht
 Trotz ihrem hohen Wogen,
 Sie hat bei Tag- und Lampenlicht
 Forvös's Reim geleucht.

Sie lächelt zwar so mild und fein
 Und will mich gar bedauern;
 Du sollst bei bleichem Mondenschein
 Der Teufel fern trauern!

Herr Mirza hat fürwahr nicht Recht
 Zu klug bin ich zum Satyrenen,
 Und sie wird wahrlich, auch nicht schlecht,
 Um mich sich wenig härmern.

Doch spöttisch kann nicht Jeder sein
 Und ich bin kein Satyr nicht,
 Ich ärgre mich bei Lampenschein
 Statt luftentzündetem Glühlicht.

Mein Apulum, und Julia
 Wer kann Dich lange lassen,
 Ich sehne Dich das Albia
 Um Julia nicht zu lassen.

Mein Glühlicht und mein Kohlenlicht
 Ihr soll mir viel zu dunkel,
 Magasta selbst hat kein Gewicht,
 Auch nicht der Lout Gemunkel.

Uns beiden fehlt ein Leitungsdraht
 Der unsere Pol' verbindet,
 Ich denke täglich früh und spat
 Ob ich bald Antwort finde?

Sie schweigt und denkt ans Schreiben kaum,
 Dieweil das Plus entschunden,
 Sie hat in Julius engem Raum,
 Genug Satyr' gefunden!

Der Ring.

Ein Sommermärchen von Rudolf Steiner.
 Aus des Verfassers Leben mitgetheilt v. Marius.
 (Schluss)

Ich habe den Erdenfreunden und dem Erdenleben entsagt. Sie aber soll das nicht. Fort von mir kann ich sie frohlich nicht lassen, denn es ist ihre Stunde noch nicht gekommen. So soll sie denn hier alles, was die Erde an geistigen Gütern bietet, das Schönste und Beste überliefert erhalten. Und dies ihr zu lehren, habe ich Dich aus-

Jahren seine guten Früchte tragen wird. Staats-, Communal- und Privat-Waldungen sind in jedem geeigneten Lande einem System unterworfen, gegen welches jeder Fiedel hart geschandert wird, und diesem System sollten auch unsere Communalwälder, wenn es noch nicht geschehen ist, unterworfen werden.

Insoweit südlichen Wald sollte eben auch die größte Beachtung gewidmet, gepflegt und gepflegt werden.

Vor mehreren Jahren wurde derselbe planlos angebahnt, ja man ließ sogar tagelang die schönsten Stürme abbrennen, was gewiß weder im Interesse des Waldes noch in dem der Gemeinde liegen konnte. Als Communal-Objekt muß es als solches unserer Verwaltung auch am Herzen liegen. Wir lenken ihre Aufmerksamkeit auf diesen wichtigen Gegenstand.

Lokal- und Tageschronik.

— **Hymen** Heute Vormittag 8 Uhr führte der hier wohlbekannte und geachtete Großhändler, Emanuel Eisenstein, seine liebenswürdige Braut, Rosalie Nathan, in Fogaras zum Traualtar. Möge dieser Bund mit ihrem Segen besegnet sein!

— **Tanzkursus** Herr Tanz- und Balletmeister Kozsabegy, der schon im vorigen Jahre Tanzunterricht hier erteilte, eröffnet am 1. September l. J. einen zweimonatlichen Tanzkursus um den geringen Preis von fl. 6. — In demselben werden alle Ronde- und Gesellschaftstänze gelehrt. Die Tanzsaal befindet sich in der Sommerarena im Hofhof zur „Sonne“, wo auch die Einschreibungen stattfinden und Kinder von 6 Jahren aufwärts aufgenommen werden. Wir empfehlen unserer tanzlustigen Jugend und den Eltern, die ihre Kinder im Tanzen unterrichten lassen wollen, diese Schule aufzusuchen, weil dieselbe auch die Anstandsregeln gelehrt werden.

— **Misshungen Plucht** Der wegen Diebstahles zu 4 1/2-jährigem Kerker verurtheilte Sträfling Jakob Kraus erkrankte am verflochtenen Sonntag, Nachmittags 3 Uhr, als die Sträflinge ihre Nachmittags-Promenade machten, indem er bruch ein gegen den Garten etwa 3—4 Meter über der Erde, gelegenes Kienler Sprung. Seine Flucht ward bald entdeckt,

doch trotz der schleimigen Durchsuchung des Gartens fand man keine Spur von ihm. Bis spät am Abend machten Gendarmen, Panduren und Gerichtsdiener auf ihn Jagd und erst um halb 9 Uhr Abends gelang es einem Panduren ihn im Hause des Bäckermeisters Gony, wo er am Heuboden versteckt gewesen, abzufassen und ihn in das Gerichtgefängnis abzuführen.

— **Zum 30,000. fl. Postdiebstahl** Vor einigen Tagen wurde der dringend verdächtige budapester Postamtbedienter Karl Köldi am Wiener Babushof verhaftet. Derselbe war dem betreffenden Amtszugwagen, der die zehn Geldkisten von Wien nach Budapest beförderte, zugeheftet, und wie alle Momente Hartlegen, dürfte die Verhaftung kein Fehlgriff sein. Derselbe war vor dem Verschwinden der Geldkiste 36 Stunden in Wien dienstfrei und dürfte während dieser Zeit alle nöthigen Vorkehrungen zum Austausch der Kiste eingeleitet haben. In Budapest fanden Hausdurchsuchungen statt, deren Resultat noch ein Geheimniß ist.

— **Statistisches** Ein Freund der Statistik machte folgende interessante Zusammenstellung über die in Biezboden lebenden verabschiedeten Officiere. Gegenwärtig wohnen daselbst: 3 Generale der Infanterie, 24 General-Lieutenants, 28 General-Majors, 30 Oberen, 36 Oberst-Lieutenants, 53 Majors, 32 Hauptleute und Rittmeister, 13 Premier- und Secunde-Lieutenants.

— **Amalia Hatzinger †** Am 11. August l. J. verchied die älteste deutsche Schauspielerin Amalia Hatzinger. Dieselbe wurde am 6. Mai 1809 in Carlsruhe geboren, war im 17. Lebensjahre schon eine der vorzüglichsten Tragödienerinnen Deutschlands, erzielte auf ihren Reisen — ihre Hauptrolle war damals die Lady Macbeth — in den größeren Residenzstädten des Continentals den ungetheiltesten Beifall. Schon als 10-jähriges Mädchen betrat sie die Bühne und im 16. Jahre heirathete sie den Dilettanten Schauspieler Neumann. Im 27. Jahre heirathete sie zum zweitenmal einen Sänger Namens Hatzinger. Eine Tochter der ersten Ehe ist die gegenwärtige Gespielle Schönsfeld, ein Sohn aus der zweiten Ehe ist Feldmar-

schaft Pienteman. — Amalia Hatzinger und Heinrich Raube, der ihr kaum vor zwei Wochen vorangegangen, gründeten den Beltruf des k. k. Hofburgtheaters. 1856 trat sie in Pension. Die Berühmtheit war durch eine lange Reihe von Jahren der Plebsing Wiens. Ihr Andenken wird unvergesslich bleiben — sie ruhe sanft!

— **Herr J. Graf** eröffnete einen neuen Lehrkurs im Schnittzeichnen und Zuschneiden von Damenkleidern, seine leichtfassliche neueste Pariser akademische Methode, nach welcher er mehrere hiesige Damen und Schülerinnen lernte, fand allgemeinen Anklang, was aus den vielen vorliegenden Zeugnissen ersichtlich ist. Nähere Auskunft ertheilt bereitwilligst V. Volz.

— **Feuerwehr** Wie allgemein verlautet, soll unsere Feuerwehr heute (Sonntag) Nachmittag einen Übungsmarsch mit klingendem Spiel in die „Neue Welt“ unternehmen und während dieses Stunden verweilen. Während der Zeit wird die Musikkapelle die beliebtesten Musikstücke vortragen und so den Aufenthalt der „Neuen Welt“-Besucher zu einem angenehmeren machen. Für ein gutes Glas Wein, sowie für einen guten Imbiss ist gewiss beste Sorge getragen.

— **Dilettanten-Vorstellung** Bei der am 10. d. M. stattgehabten Vorstellung ergab sich folgendes Resultat: Erlös für Eintrittskarten 41 fl. 74 kr. hierzu Ueberzahlung 24 fl. 10 kr. ergibt eine Gesamteinnahme von 65 fl. 48 kr. Hiervon ab die Ausgaben per 34 fl. 5 kr. bleibt Ueberschuss 31 fl. 89 kr.

— **Dem Briefkasten des „Berliner Lokal-Anzeiger“** entnehmen wir:

O. R. ... s. Lieber Herr! Hat Ihre Frau Sie also „an der Struppe“, tragen Sie's geduldig wie Sokrates die Xantippe. Wozu soll im Alter jetzt der Widerstand noch führen? Denn ein Schaden, der so alt, läßt sich nicht kuriren.

Rose. Sub rosa spricht Du, liebes Kind, von solchen garstigen Dingen, die aus nem holden Frausmühd gar widerwärtig klingen. Drum will es uns bedünken achter wir sagen's unverholen: Zur Gattung „Rose“ zählst Du nicht, doch zu den „Nachtviole“.

Das „Interessante Blatt“ (Wien, Schülerstrasse 14) hat seeben die erste Lieferung des neuen Jahrganges der Heft-

erschienen. Ich hoffe, Du wirst Deine Aufgabe erfüllen. Nach diesen Worten nahm sie mich bei der Hand und führte mich in das Gemach des Mädchens, stellte es mir vor und verließ uns mit einigen weiteren Weisungen. Nun sollte alsbald der Unterricht beginnen. Ich bemerkte aber als ich zur ersten Stunde ging, dass mir die wunderbaren Ereignisse, die um mich vorgegangen, mein ganzes Gedächtnis geraubt hatten, ich wusste gar nichts und so setzte ich mich denn in der peinlichsten Lage zum ersten Unterricht. Plötzlich aber ging es mir vorzüglich. Ich setzte langsam dem Mädchen eine Welt auseinander, von der ich selber nie eine Ahnung hatte, deren Wesen ich nie gelernt hatte. Das erhebe meine Fortschritte beglückte das Mädchen, als lauschte meines Worten, mir einer Aufmerksamkeit, die allerdings nicht hat. Welche kam mir so plötzlich diese wunderbarsten Wissen? O, das ganze Fort hat sich in dem Leben, Augen, die so unterwacht auf mich gerichtet waren, alles gehen sie mir, was ich dem Mädchen nur wieder mittheilen konnte. Die Mutter hatte mich gleiches Vertrauen zu mir, ich verlebte die glücklichsten Zeit. Ein Jahr nach meiner Ankunft an dem wunderbaren Orte suchte mich die Frau des Hauses auf und sprach mit dem ihr Ansehen niemals fehlenden Herrn die Mutter. Die Zeit ist gekommen, in welcher wir uns trennen

müssen. Die Götter, welche Dich hierher gebracht, wird Dich in wenigen Augenblicken wieder von hier abholen. In kurzer Zeit wird meine Tochter in das Leben der Welt zurück versetzt werden, um wieder mit Menschen zu wohnen. Ich kann Dir nichts mitgeben, als diesen Zauberling. Ich kenne seine Wirkung nicht, muss ihn Dir aber aus mir selbst unbekanntem Grunde geben. Inless kann die die Göttin Fortuna seine Bedeutung jedenfalls erklären. Schon that sie die Thüre auf, die Göttin erschien, um mich aus dem schönsten Glücke zu reissen. Ich bestieg den Wagen, der mich vor Jahresfrist hierher gebracht und ich wusste wieder durch dieselben Gegenstände fahren, die ich damals gefahren. Ich sprach mit der Göttin weiter nichts, um die Bedeutung des Ringes wusste ich aber fragen. Die Göttin wusste Bescheid. „Der Ring“ sprach sie, wird für Dich die wunderbarsten Wirkung haben, dass Du kein weibliches Wesen erst danken können, ohne die Partinung zu das Mädchen, welches Du hier kennen gelernt und er wird. Die letzten es wiederzufinden, wenn es im Geleite der Welt des Fremden bedürfen sollte.“ Der Bescheid hat sich erfüllt. Die letzten Worte der lebenden Frau. Meine Tochter wird bald in das Leben der Welt zurückversetzt werden, haben so mir dieses Heften Nachklang zurückgelassen. Nachdem ich nun wieder aus jenem Zauberreiche in

diese Welt versetzt bin, ist meine Sehnsucht dahin gerichtet, jenes Wesen, das auch hierher kommen muss, und meiner bedürfen wird, irgendwo zu treffen, um es in trauer Liebe zu retten und zu schützen.

Schloss Eichenau.

Norelle

von Fräulein L. V.
(Fortsetzung)

Hastig reichte er dem Doctor die Hände und verzichtete ihn, wenn sich die Sache so verhält, habe ich keinen Grund, Ihr Begehren zurückzuweisen, im Gegentheil, ich fühle mich geachtet, wenn ein Mann von solch hohem Wissen, in solch geordneten Verhältnissen, eine Bitte erfüllen zu können.

Hastig versetzte sich, dankte abweichend, dann forderte er den Grafen auf, dass er das Fräulein selbst vorbereite, er werde persönlich am Nachmittag bei den Fräulein sprechen und sich die Antwort selbst abholen, worauf sich beide Herrn trennten.

Dem Grafen konnte nicht so unangenehm kommen, als auf eine solch leichte Art von dem ihm liebsten Mädchen befehlen zu wer-

Erscheint jeden Sonntag.
Pränumeration:
 Ganzjährig . . . 4 fl.
 halbjährig . . . 2 „
 Vierteljährig . . . 1 „
 Einzelne Nummer 10 kr.

Carlsburger Wochenschrift

Insertion:
 3-spaltige Petitzeile 5 kr.
 Reclame per Zeile . 20 „
 Inserationssteuer . 30 „
 Manuscripte werden
 nicht zurückgegeben.

Organ für Unterhaltung, volkswirtschaftliche und kommunale Interessen.

Abonnements-Beträge, Correspondenzen und Inserate in allen Sprachen sind an die Buchdruckerei von Valentin Volt zu richten. — Ferner übernehmen Inserate die Annoncen-Expeditoren, in Budapest die Herren A. V. Goldberger, Waitznergasse 9. und Haasenstejn & Vogler, V. Dorotheengasse 12; in Wien die Herren: Heinrich Sebalek, L. Waitzelle 12, Haasenstejn & Vogler, Walfischgasse 10, Rudolf Moosa und M. Duckes; — in Hamburg die Herren: Haasenstejn & Vogler und Adolf Steiner.

Zur gef. Nachricht.

Unseren geehrten Abonnenten bringen wir zur gefälligen Kenntnissnahme, daß mit der heutigen Nummer das **letztere Heft** der „Carlsburger Wochenschrift“ erlischt und an deren Stelle ein neues Blatt unter dem Titel:

„Deutsche Lesehalle“

für alle Stände

herausgegeben unter Mitwirkung hervorragender Schriftsteller und Journalisten von Moritz Jitter, von 6. November l. J. an erscheinen wird.

Die erste Nummer wird enthalten: Unser Programm. Von Moritz Jitter. — Poesie und Religion. Ein Essay von Dr. Eugen Jillich in Hermannstadt. — Ueber Liberalismus von Prof. Rudolf Steiner in Gumpoldsdorf (Niederösterreich). — Eine hervorragende Arbeit von Professor Johann Kowarik in Schäßburg. — Der Freidenkerkongress. Von Dr. Friedrich Krasser in Hermannstadt. Revuekonst. — Romane. — Wissenschaft und Kunst. — Eine Beilage: Poesie Nr. 1.

Wie man aus vorstehendem Inhalt ersieht, bietet die „Deutsche Lesehalle“ eine reichhaltige Lectüre, die, geistig und populär gehalten, gewiß jeden Wissensdurstigen befriedigen wird.

Für die „Deutsche Lesehalle“ sind hervorragende Kräfte aus dem Gebiete der deutschen Literatur als Mitarbeiter gewonnen, was gewiß die beste Gewähr für die Prosperität derselben bietet.

Die „Deutsche Lesehalle“ ist das einzige Unterhaltungsblatt, was in dieser Art in Siebenbürgen erscheint und dürfte geeignet sein, nicht nur einem vielfach gehegten Wunsche, sondern einem tiefgefühlten Bedürfnisse zu begegnen.

Unsere ethnographischen und socialen Verhältnisse, unsere cultur-historische Entwicklung, Kunst und Literatur u. s. w. bedürfen einen Repräsentanten, zu dem sich die „Deutsche Lesehalle“ sichtlich aufschwängen wird.

Was bisher nur in größeren kostspieligen Büchern über unser karpathenbegirtetes Siebenbürgen dem deutschen Leser vorgeführt wurde, wird nun dieses Organ neben einer angenehmen Lectüre in geeigneten, den Gegenstand gründlich behandelnden Abhandlungen, fern vom Parteigetriebe, positiver Leidenschaft und des Hancinnes, zum Gegenstande nehmen. Moge nun die „Deutsche Lesehalle“ in unserem engeren Vaterlande und weit über den Grenzen desselben bei den deutschen Lesern als willkommenener Gast die beste Aufnahme finden, damit dieselbe ihrer gebotenen Aufgabe gerecht werden kann. Wir hoffen dieses mit Zuversicht!

Die „Deutsche Lesehalle“ wird wöchentlich einmal in großer Quartformat

8 Seiten stark mit einer Beilage: „Poesie“ erscheinen.

Die Beilage „Poesie“ wird so eingerichtet sein, daß sie am Ende des Jahres einen mehr als 200 Seiten umfassenden Band bildet, wozu gegen geringe Nachzahlung Prachtbanddecken geliefert werden.

Das Abonnement für die „Deutsche Lesehalle“ sammt Beilage „Poesie“ beträgt ganzjährig 6 fl., halbjährig 3 fl., Vierteljährig 1 fl. 50 kr. für das Inland sammt Zustellung.

Die pl. t. Abonnenten der „Carlsburger Wochenschrift“ erhalten ohne Preis-erhöhung so lange ihre Pränumeration dauern, die „Deutsche Lesehalle“ zugestellt, und alle Inserations- und Reclamantträge, die erst Ende Dezember l. J. ihrer Geselbigung entgegengehen, werden durch das neue Blatt abgewickelt.

Die „Deutsche Lesehalle“ wird in Hermannstadt und Carlsburg ausgegeben und sind Pränumerationen (sowie sammt Annoncen-Anträge an die Buchdruckerei B. Veltz in Carlsburg, Manuscripte aber an die Redaction der „Deutschen Lesehalle“ in Hermannstadt zu richten.

So mag es denn sein!
 Die Schenkung ist vollzogen, aber der Abschied fällt denn doch schwer von einem Gegenstand, den man durch Jahre liebgewonnen hat.

So die Mutter, sie trennt sich ungeru von ihren Lieben — sie sind ihre Welt, in der sie lebt und weht, in der sie ihren Geist erfrischt, ihr ganzes Sein ausstrahlt und Gegenliebe in ihr heiteres Himmels, der Verlust eines ihrer Lieben die leidste Wolfe.

Der Denker hängt an seinen Schöpfungen — der Erfolg ist seine Krone, nun die er ringt und kämpft, und ein Abdrängen von seiner Bahn bleibt für ihn unerträglich.

Der rastlos-thätige Mann, — der seinen unermüden Geist in Unternehmungen beschäftigt, lebt nur im Volkbringen, sein Streben und Wirken, sein Wollen und Können füllen den Mann aus, in dem er sich bewegt und ein Scheiden aus demselben, wird ihm stets eine unbegreifliche Erinnerung zurücklassen.

So auch bei uns im vorliegenden Fall — beim Begräbniß der — „Carlsburgerin“.

Wenn auch manches Wachen und Warten, mancher Schwelstropfen bei Herausgabe der „Carlsburger Wochenschrift“ unbelobt blieb, so haben wir doch die Ueberzeugung, daß sie manches Schöne warte und Edel anregt hat und zum Theil zum Ruh und Frommen unserer gesellschaftlichen Verhältnisse auch durchgeführt wurde.

Diese Ueberzeugung begründet unseren Lobn, unsere Befriedigung.

Aber noch mehr und höher schlagen wir das an, was sich nun als unumstößlich erwiesen hat, nämlich, daß Carlsburg eine intelligente Bevölkerung hat, die auf der Höhe der Cultur steht und im Wissensdrang Verriedigung sucht.

Welch schöner Beweis!
 Sie hat ein Wochenblatt nahe durch fünf Jahre erhalten, nun aber nicht wegen der Ungunst der Verhältnisse sein Dasein beschließt, sondern durch eine Ver-wandlung, durch Erweiterung ihres Wirkungskreises, dem gebildeten Publikum Edelred, Gediegenes und Unregeneres, der geistigen Entwicklung, Kunst und Wissenschaft eine Stütze zu bieten.

Die „Carlsburger Wochenschrift“ war ein Samenorn, das sozusagen wider Erde entsproßt, nun aber diesem Boden entrückt, veredelt seine Blüthe weithin ausstreuen wird.

Das Hoffen wir und leben in der Ueberzeugung, daß auch hierin die Intelligenz unserer Bürgerkaste sich bewähren wird.
 Mit der Bitte das uns bisher geschenkte Vertrauen auch ferner in geschäftlicher Beziehung bewahren zu wollen, nimmt die Redaction in dieser Eigenliebe Abschied und empfiehlt sich dem Wohlwollen des pl. t. Publicums.
 Die Redaction.

Local- und Tages-Chronik.

— **Neerolog.** Wieder ist der grauhare Tod die Gattin eines seit Jahren hier aufschlagen und einer großen Achtung sich erfreuenden Bürgers.

Frau Maria Csan, Gattin des Ionung, Gerichts-Excentors Lasar Csan handelte am 18. d. Mts. d. M. 3 Uhr, im Alter von 36 Jahren, nach kurzem Leiden in den Armen ihres so zärtlich liebenden Mannes, ihren Geist aus.

An ihrer Bahre trauern, der tiefbetrückte Gatte, mit dem sie seit 15 Jahren Freud und Leid getheilt, und 4 unglückliche Kinder, die in ihr die zärtliche Mutter verloren.

Das Leidenbegünstigt fand Montag den 20. Oct. statt. Friede ihrer Asche!

— **Kranzspende.** Die hiesigen jugendlichen Theaterdilettanten legten auf den Sarg der am 18. d. M. verstorbenen Frau Maria Csan, deren Tochter Irma mehrmals in ihren Vorstellungen mitwirkte, einen prächtigen Kranz mit weißer Atlaschleife, nieder.

— **Neerolog.** Sofie Ohnitz geb. Person als Wittwe, Victorine Schneider geb. Ohnitz, Helene, Johann, Aurel, Leontine und Emilian Ohnitz als Kinder, Johann Ohnitz sen. als Vater, Victor Schneider, als Schwiegersohn und Julius Schneider als Enkel, Anna Ohnitz